



En Balears, como supongo en otras regiones o países, y con sus respectivas lenguas, existen una serie de modismos o frases hechas de difícil traducción. Como no podía ser de otra forma aquí tenemos muchísimas, que una vez traducidas al castellano, pudieran dejar de tener sentido para los foráneos, e incluso les podrían causar bastante gracia. Por poner un ejemplo, una muy común: “Em sap greu” (me sabe grave), expresión que solemos decir cuando queremos disculparnos por algo “Em sap greu, el coche no me ha arrancado y he llegado tarde”.

En la siguiente lista enumeramos algunos de estos modismos, que esperamos con el tiempo poder ampliar. También esperamos tu colaboración si conoces alguno y quieres ayudarnos a enriquecer esta página.

1)- “Tens mes barra que en Belmonte” (tienes mas cara que Belmonte), pues eso, que es un caradura.

2)- “Fer més renou que un sac de nous buides” (hacer más ruido que un saco de nueces vacías), hablar de forma acalorada.

3)- “Bona hora per morir-se el sogre” (buena hora para morirse el suegro), contestación en plan humorístico cuando alguien nos pregunta la hora.

4)- “Alabat sia Déu” (alabado sea Dios), solía decirse en Menorca, cuando alguien entraba en una casa.

5)- “Passar s’arada davant es bou” (pasar la arada delante del buey), adelantarnos algo.

6)- “No saber, qualcú, on ha de fermar s’ase” (no saber, alguien, donde sujetar el asno), no saber que hacer.

7)- “Ésser un ase de feina - fer feina com un ase” (ser un asno de trabajo - trabajar como un asno) se dice de alguien muy trabajador.

8)- “Ca!” (de difícil traducción), interjección que expresa cierta incredulidad. Negación.

9)- “A ca magre, tot són puces” (a perro flaco, todo son pulgas), las desgracias

nunca vienen solas.

10)- "Déu dóna faves a qui no té barram"; (Dios da habas a quien no tiene dentadura), Dios da medios a quien no los aprovecha.

11)- "Sa processó de sa moixeta"; (la procesión de la gatita), algo que tiene un desenlace a bofetadas.

12)- "Sí, i la mare de Déu nom Joana"; (sí, y la Virgen María se llama Juana), se dice con socarronería cuando intentamos negar algo.

13)- "S'ase va davant"; (el asno va delante), se dice a aquellos que se intenta ridiculizar cuando se nombran a ellos primeros antes que a los demás.

14)- "Fer un ous amb dos vermells"; (hacer un huevo con dos rojos), dicese de algo muy raro.

15)- "Com qui siguis d'Alaior"; (como que seas de Alaior), se dice en Menorca a alguien a quien es difícil hacerle entender algo.

16)- "Anar amb ses maces de rompre"; (ir con las mazas de romper), ir a algún sitio de malas maneras, avasallando.

17)- "El món farà un tro"; (el mundo hará un trueno), se dice cuando algo es ya insostenible.

18)- "Beure com un avenc"; (beber como una sima), beber desmesuradamente, en exceso.

19)- "Anar com el rei porc"; (ir como el rey puerco), ir muy desaliñado.

20)- "No facis de Pere Mateu"; (no hagas de Pedro Mateo), no te metas donde no te llaman

21)- "Fa un fred que pela es cul a ses llebres"; (hace un frío que pela el culo a las liebres), pues eso, mucho frío.

22)- "Fer quatre números grossos"; (hacer cuatro números grandes), saber un precio aproximado de algo.

23)- "No tens dos dits de front"; (no tienes dos dedos de frente), no eres demasiado inteligente.

24)- "Perdre es conill"; (perder el conejo), perder el hilo.

25)- "Haver begut oli"; (haber bebido aceite), meter la pata.

26)- "Allà on no hi ha moix, ses rates van a lloure" (allí donde no hay gato, las ratas van en libertad), donde no hay un control, reina el desconcierto.

27)- "No tenir un clau" (no tener un clavo) estar en la miseria.

28)- "Matar dos pardals d'un tret" (matar dos pájaros de un tiro), con un solo acto resolvemos dos problemas.

29)- "Fer cara de pomes agres" (hacer cara de manzanas agrias), tener mala cara.

Y uno un poco bestia...

30)- "Això es una casa de putes sense llum" (eso es una casa de putas sin luz) que esa casa es un desastre.